

Once upon a time, a poor woodcutter¹ lived in a small house in the woods.² He had two children, Hansel and Gretel. He loved his son and daughter,
5 but his second wife was mean to them.

“There is not enough food,” the wife said. “We have to get rid of the children!” He was sad, but he couldn’t stand up to her.

10 The woodcutter gave the children some bread³ and took them far in the woods. He left them alone.⁴ Hansel had made a trail⁵ of bread crumbs⁶ from their home. However, birds ate the crumbs.
15 They were lost.

Hansel and Gretel stayed in the woods overnight.⁷ The next day, they looked for

a way home. They came upon a strange house made of candy. They were very
20 hungry, so they broke off⁸ pieces of the house and ate them.

Suddenly, the front door opened. An old woman looked out. “Come in!” she said. “I have more candy for you.”

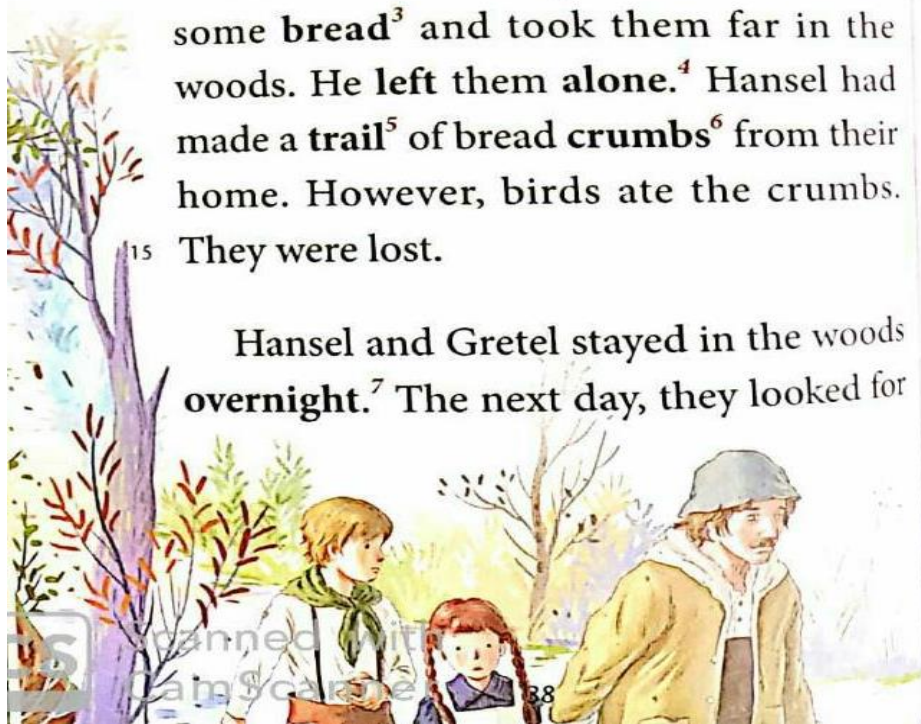
很久很久以前，有個貧窮的樵夫住在森林的一間小屋裡。他有兩個小孩，漢賽爾和葛麗特。他很愛他的兒女，但他的第二任妻子對他們很壞。

妻子說：「食物不夠，我們得棄養兩個孩子！」樵夫很難過，但他不敢反抗她。

樵夫給孩子們一些麵包，並帶他們到森林深處，把他們單獨留在那裡。漢賽爾從家裡出發後，沿路用麵包屑做上記號，然而，鳥兒把麵包屑吃掉，他們因此迷路了。

漢賽爾和葛麗特在森林裡過夜，隔天，他們尋找回家的路卻意外發現一間用糖果做成的奇特屋子。他們非常餓，所以就把房子一片片剝下來吃。

忽然間，前門打開了，一個老婆婆往外望，她說：「進來吧！我有更多糖果給你們吃。」



Actually,⁹ the old woman was an **evil**¹⁰ witch!¹¹ She locked Hansel in a **cage**¹² and **forced** Gretel to do **housework**.¹³ She wanted to make Hansel fat before she ate
5 him.

A few weeks later, the witch thought it was about **time** to eat Hansel. She told Gretel to **light**¹⁴ the oven. "I don't know how!" Gretel lied.

10 "Foolish¹⁵ child! I'll do it," the witch said angrily. When she **leaned**¹⁶ into the oven and lit up the fire, Gretel pushed her into the fire. She let Hansel out and
15 took the witch's **treasure**.¹⁷

The woodcutter was **glad**¹⁸ to see his children again.



20 He told them their stepmother had died. They had the witch's treasure and lived happily ever after.

事實上，這名老婆婆是個邪惡的巫婆！她把漢賽爾鎖在一個籠子裡，並強迫葛麗特做家事。她想把漢賽爾養胖後再把他吃掉。

幾個星期之後，巫婆認為差不多是吃掉漢賽爾的時候了，於是叫葛麗特把火爐點著，葛麗特撒謊道：「我不會！」

巫婆生氣地說：「妳這個愚蠢的小孩！我來弄。」當她身子靠向火爐、把火點著時，葛麗特一把將她推進火裡。她把漢賽爾放出來，並拿走巫婆的金銀財寶。

樵夫很高興還能再見到孩子們，他告訴他們繼母已經過世。從此以後，他們就用巫婆的財寶過著幸福快樂的生活。



Once, there was a man named Crab. One day, Crab met¹ a doctor. The doctor had good clothes and ate good food. “I want to be a doctor,” Crab thought.

Crab asked if he could also be a doctor. “Of course,” said the doctor. “It’s very easy.² First, get an ABC book. Then, sell³ your things. Use the money to buy nice clothes. Finally, put a sign⁴ on your door. The sign must say Dr. Knowall.”

Crab did all of that. Soon, he was also a doctor.

One day, a rich⁵ man came to Crab’s house. “Someone stole⁶ my money,” he said. “Please help me find it.”

“OK,” said Crab. “My wife⁷ must come, too.” They went to the rich man’s house. First, they had dinner. When the servant gave them food, Crab said to

his wife, “That’s the first one.” He was talking about the first part⁸ of the meal.⁹ However, the servant thought that Crab was talking about¹⁰ him.

從前有個人叫酷柏，有一天他遇見了一位大夫，大夫穿好的、吃好的，於是酷柏心想：「我想當大夫。」

酷柏問是否自己也能當大夫，大夫回答：「當然可以，這很簡單。首先找一本入門書，然後賣掉你所有的家當，用那些錢去買高檔的衣服，最後擺一個牌子在你的門上，牌子上一定要寫『萬事通大夫』。」

酷柏樣樣都照做，很快地，他也是個大夫了。

有一天，一位大財主來到酷柏家，他說：「有人偷了我的錢，請幫我找找。」

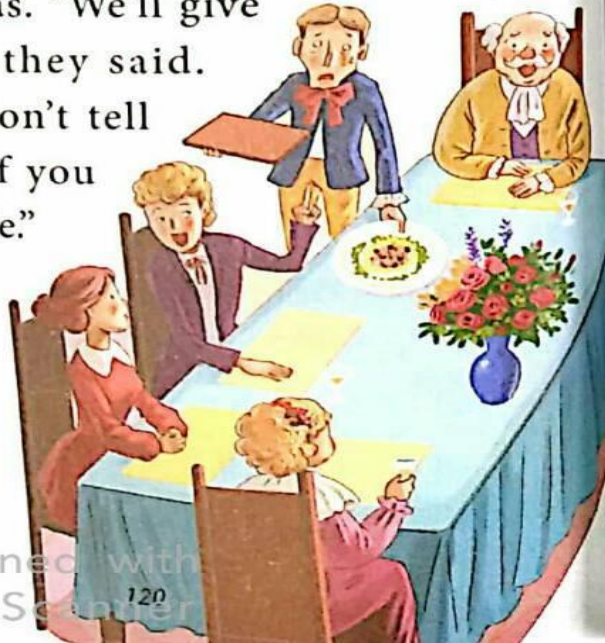
酷柏說：「沒問題，但我太太也得一起來。」他們去了大財主的家，一開始，他們先吃晚餐，僕人上菜時，酷柏對太太說：「那是第一個。」他其實在說菜餚的第一道菜，然而，僕人以為酷柏正在說他。



Actually,¹¹ the servant was the thief. He thought, "Oh no! The doctor knows! I must tell my friends!"

When the second¹² servant gave them food, Crab said, "That's the second one." He was talking about the food again,¹³ but the servant didn't know that. "Oh no," the servant thought. "He knows I also took the money."

The servants asked Crab to come outside. They showed¹⁴ Crab where the money was. "We'll give it back," they said. "Please don't tell anyone. If you do, we'll die."



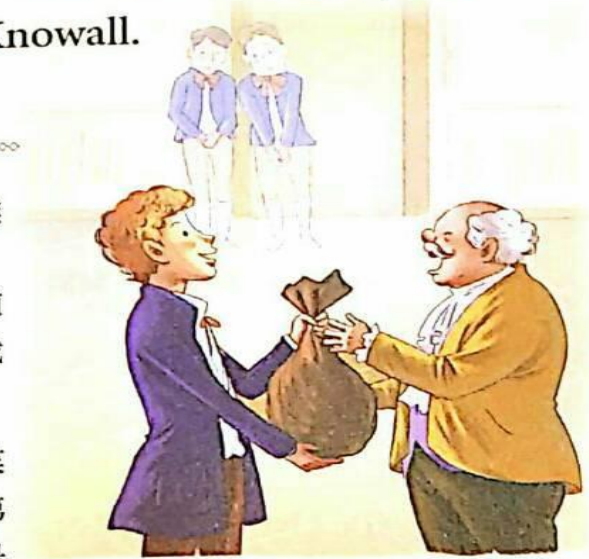
Crab gave the money to the rich man. He didn't tell him who stole it. After that, Crab became¹⁵ famous, and everyone called him Dr. Knowall.

事實上，那個僕人就是小偷，他心想：「喔，不妙！大夫知道我是小偷！我得告訴我的同伴！」

第二個僕人上菜時，酷柏說：「那是第二個。」他說的同樣是食物，但那個僕人並不知情，心想：「糟糕，他知道我也偷了錢。」

僕人們請酷柏到外頭去，帶酷柏到藏錢的地方，他們說：「我們會把錢歸還，請不要告訴任何人，如果你說了，我們就難逃一死。」

酷柏把錢還給大財主，他沒有說錢是誰偷的，在那之後，酷柏變得赫赫有名，大家都叫他「萬事通大夫」。



14

萬事通大夫 · Dr. Knowall

It was New Year's Eve, and it was very cold outside. A strong, cold wind **blew**¹ through the **streets**.² The houses and ground were covered in snow. Everyone stayed **indoors**³ because it was too cold to go outside.



But there was one little girl on the street, all by herself. She sold **matches**⁴ for her family, but that day nobody had bought any. She had no shoes, and her tiny feet were **frozen**.⁵

The little girl felt **lonely**⁶ and very cold, so she decided to find a place to stay warm.

The little girl sat down **next to**⁷ a building. She **hugged**⁸ herself to stay warm, but it was still too cold. "If I **light**⁹ one match, maybe I can keep warm," she **thought**.

So the girl lit a match. In the light, she saw a little girl **preparing**¹⁰ to eat a **delicious**¹¹ Christmas dinner. After the first match **went out**,¹² she lit another one. This time, she saw a beautiful Christmas tree.

新年前夕，屋外非常寒冷。一陣強勁的寒風吹過街頭，房子和地上都覆蓋著白雪。每個人都待在屋內，因為走到外面實在是太冷了。

但街上有個孤伶伶的小女孩。她幫家人賣火柴，但那天沒有人向她買任何火柴。她沒穿鞋子，小腳丫都凍壞了。

小女孩覺得孤單又很冷，因此決定找個地方取暖。

小女孩在一棟樓房旁邊坐下來。她摟著自己取暖，但還是太冷了。她心想：「如果我點燃一根火柴，或許就可以保暖。」

所以小女孩點燃了一根火柴。在火光中，她看到一個小女孩正準備吃一頓美味的聖誕晚餐。第一根火柴熄滅後，她點燃另一根。這次她看到一棵漂亮的聖誕樹。



When the girl lit another match she saw her grandmother, even though her grandmother had died a long time ago.

“Please,” said the little girl. “Don’t go, grandmother. I am so sad and lonely here.” The little girl did not want her grandmother to leave, so she lit all of her matches together.

Her grandmother smiled, and looked very kind. She hugged the little girl. Together they flew **high**¹³ in the sky.¹⁴ It was so free and **wonderful**¹⁵ that the little girl laughed.



The next morning, people found a little girl, who had died in the snow. Nobody knew the beautiful things she had seen, or how happy she was, with her grandmother.

當小女孩點燃另一根火柴時，她看見了祖母，即使祖母好久以前就已經過世了。

小女孩說道：「拜託，奶奶不要走，我在這裡好難過又好孤單。」小女孩不希望她的祖母離開，所以把所有的火柴一起點燃。

祖母笑了，看起來非常慈祥。她抱住小女孩，兩個人一起飛向高空。那感覺是這麼的自由又美好，小女孩笑了。

隔天早晨，人們在雪地裡發現了小女孩，她已在雪地上死亡。沒有人知道她看到的美好事物，或是她和祖母一起時有多麼快樂。

